

Funding: Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-IVITRA] (Programa per a la Constitució i Acreditació d'Instituts Superiors d'Investigació Cooperativa d'Excel·lència de la Generalitat Valenciana, Ref. ISIC/012/042); “Observatori multilingüe de la variació lingüística” (CIPROM/2023/6, Programa Prometeo de la Generalitat Valenciana per a grups d'investigació d'excel·lència); MICINUN, Ref. PID2021-128381NB-I00); VIGROB-125 de la UA; Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció (Universitat d'Alacant, Ref. GITE-09009-UA)]; Seu Universitària de la Nucia.

### Abstracts & Keywords

#### A. Monogràfic “Memorial Patterns in the Spanish State Theatre in Times of Democracy”, Veronica Orazi coord.

Amy Bernardi, ***Recluse: apuntes sobre una edició italiana y un proyecto de escenificación de Presas, de Ignacio del Moral y Verónica Fernández***

**Abstract:** Based on *Presas* by Ignacio del Moral and Verónica Fernández, this study focuses on the Italian translation of the play, *Recluse*, which will be published as part of the *Herencias – scritture di memoria e identità* collection. It also examines the staging project of the play for an Italian audience, which premiered on March 27, 2024, at the Teatro Palladium in Rome, directed by Ferdinando Ceriani and featuring the university theater company *Papeles en el tablado*.

**Resumen:** A partir de *Presas*, de Ignacio del Moral y Verónica Fernández, el presente estudio se centra en la traducción italiana de la obra, *Recluse*, que se publicará en el marco de la colección *Herencias– scritture di memoria e identità*, y en el proyecto de escenificación de la pieza para un público italiano, que se estrenó el 27 de marzo de 2024 en el Teatro Palladium de Roma bajo la dirección de Ferdinando Ceriani y con la participación de la compañía universitaria *Papeles en el tablado*.

**Keywords:** *Presas*, Ignacio del Moral, Verónica Fernández, Translation, Staging.

**Palabras clave:** *Presas*, Ignacio del Moral, Verónica Fernández, Traducción, Escenificación.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 22/05/2025

\*\*\*\*\*

#### Carlotta Paratore, ***Presencia del humor y del grotesco en el teatro de la memoria: retos lingüístico-traductivos en Las malagueñas de José Cruz***

**Abstract:** *Las malagueñas* by José Cruz (2016) is based on the sadly famous study by Vallejo-Nájera (founded on the senseless thesis on the existence of the “red gene” as a cause of moral degeneration) on a group of 50 Republican women detained in the prison

of Málaga. The polyphony of voices that intervene in the text is embodied, in particular, through the colloquial tone, triggering humorous-grotesque effects and challenges in the translation, related to the trasference of memory.

**Resumen:** *Las malagueñas* by José Cruz (2016) is based on the sadly famous study by Vallejo-Nájera (founded on the senseless thesis on the existence of the “red gene” as a cause of moral degeneration) on a group of 50 Republican women detained in the prison of Málaga. The polyphony of voices that intervene in the text is embodied, in particular, through the colloquial tone, triggering humorous-grotesque effects and challenges in the translation, related to the trasference of memory.

**Keywords:** XXIst Century Spanish Drama, Memory Drama, Verbal Humour, Grotesque, Theatrical Translation.

**Palabras clave:** Teatro español del siglo XXI, Teatro de la memoria, Humor verbal, Grotesco, Traducción teatral.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 06/05/2025

\*\*\*\*\*

Isabel Marcillas-Piquer, **Memòries singulars en la dramaturgia actual d'autora al País Valencià. Els casos de Godofredo Villa, Leoncio Badía i Florencio Pla Meseguer**

**Abstract:** Concept of *singular memories* is linked to the rise of memorial studies and seeks to highlight the individual stories of people silenced or ignored by official history, victims of traumatic and repressive processes resulting, generally, from a war. The narrative of the singular memories is characterized by avoiding the epic character of war conflicts and emphasizing the humanity of its protagonists. This article analyses this trend based on the Works of three Valencian playwrights women: *La vida inventada de Godofredo Villa* (Sònia Alejo), *El que guarda* (Mafalda Bellido) and *Instruccions per a no tenir por si ve la Pastora* (Núria Vizcarro).

**Resum:** El concepte *memòries singulars* es vincula a l'auge dels estudis memorialístics i busca posar en valor les històries individuals de persones silenciades o ignorades per la història oficial, víctimes de processos traumàtics i repressius derivats, generalment, d'una guerra. La narració de les *memòries singulars* es caracteritza per defugir el caràcter èpic dels conflictes bèl·lics i destacar-ne la humanitat dels seus protagonistes. Aquest article analitza aquesta tendència a partir de les obres de tres dramaturgues valencianes: *La vida inventada de Godofredo Villa* (Sònia Alejo), *El que guarda* (Mafalda Bellido) i *Instruccions per a no tenir por si ve la Pastora* (Núria Vizcarro).

**Keywords:** Valencian Theatre, Playwrights Women, Historical Memory, Democratic Memory, Singular Memory.

**Mots clau:** Teatre valencià, Teatre d'autora, Memòria històrica, Memòria democràtica, Memòries singulars.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 12/05/2025

\*\*\*\*\*

Jessica de Matteis, **Trazos de palabras y memorias: estrategias visuales en *Palimpsesto [Cuaderno de Dinamarca]*** de Nieves Rodríguez Rodríguez

**Abstract:** This article analyses the play *Palimpsesto [Cuaderno de Dinamarca]* by Nieves Rodríguez Rodríguez, placing special emphasis on the visual strategies employed by the author to structure the text and convey meanings that enrich the verbal language. The work deals with the theme of childhood Republican exile through the family history of Manuel Rodríguez, the author's grandfather.

**Resumen:** El artículo se propone analizar la pieza *Palimpsesto [Cuaderno de Dinamarca]* de Nieves Rodríguez Rodríguez, con especial énfasis en las estrategias visuales empleadas por la autora para estructurar el texto y transmitir significados que enriquecen el lenguaje verbal. La obra aborda el tema del exilio republicano infantil a través de la historia familiar de Manuel Rodríguez, abuelo de la autora.

**Keywords:** Visual Strategies, Childhood Exile, Family Memory, Multimedia, Meta-writing.

**Palabras clave:** Estrategias visuales, Exilio infantil, Memoria familiar, Multimedialidad, Metaescritura.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 22/05/2025

\*\*\*\*\*

Antonella Russo, **Celia en la revolución de Elena Fortún: la memoria oculta de la Guerra Civil de la página a la escena**

**Abstract:** This work reflects on the recent rescue of the figure and work of Elena Fortún through the writing (1937-1943) and publication (1987 and 2016) of the novel *Celia en la revolución* and its subsequent adaptation (2019) by Alba Quintas and María Folguera, as part of the activities of the Centro Dramático Nacional and within the framework of a renewed interest in reconstructing historical memory and the work of republican women writers silenced by the dictatorship of Franco.

**Resumen:** Este trabajo reflexiona sobre el reciente rescate de la figura y la obra de Elena Fortún a partir de la redacción (1937-1943) y publicación (1987 y 2016) de la novela *Celia en la revolución* y de su posterior adaptación teatral (2019) por parte de Alba Quintas y María Folguera, dentro de las actividades del Centro Dramático Nacional y en el marco de un renovado interés hacia la reconstrucción de la memoria histórica y la producción de las escritoras republicanas silenciadas por el franquismo.

**Keywords:** Memory, Postmemory, Theatre, Spanish Civil War, Elena Fortún.

**Palabras clave:** Memoria, Postmemoria, Teatro, Guerra Civil, Elena Fortún.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 16/05/2025

\*\*\*\*\*

Francesca Leonetti, **Traducir *La esfera que nos contiene* de Carmen Losa: desafíos de la traducción en el teatro documental y de la memoria histórica**

**Abstract:** *La esfera que nos contiene* by Carmen Losa is part of the corpus of the theatre of memory and dramatises the persecution suffered by teachers by the Depuration Commissions during Franco's dictatorship. Following the work carried out for the Italian edition of the work, which came out in July 2024, this contribution will focus on the challenge of translating a work that aims to be a means of reviving and transmitting this historical memory.

**Resumen:** *La esfera que nos contiene* de Carmen Losa se coloca en el corpus del teatro de la memoria y dramatiza la persecución que sufrieron maestros y maestras por las Comisiones Depuradoras durante la dictadura franquista. A raíz de la labor que se ha llevado a cabo para la realización de la edición italiana de la obra, que salió a la luz en julio de 2024, esta contribución se centrará en el reto de traducir una obra que pretende ser un medio para revivir y transmitir esa memoria histórica.

**Keywords:** Carmen Losa, Theatre, Memory, Comisiones Depuradoras, Education.

**Palabras clave:** Carmen Losa, Teatro, Memoria, Comisiones depuradoras, Educación.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 13/05/2025

\*\*\*\*\*

Diego Rivadulla Costa, **“Aínda non nacéramos, mais lembramos”:** Vanesa Sotelo e Esther F. Carrodegas, **dramaturgas da memoria e a identidade**

**Abstract:** Vanesa Sotelo and Esther F. Carrodegas are two of the most outstanding representatives of the generation of creators that appears in Galician drama scene at the beginning of the 21st century. Their respective trajectories present analogies and points of contact with other Iberian theatre systems yet to be explored. Likewise, their productions present interesting elements in common, among which the constant dramatic treatment of memory and identity stand out. In this article we will explore the approach to such themes through four of their plays: *Nome: Bonita* and *A lúa vai encuberta* by Sotelo, *Voaxa and Carmín* and *Iribarne* by Carrodegas.

**Resumo:** Vanesa Sotelo e Esther F. Carrodegas son dúas das máis destacadas representantes da xeración de creadoras que irrompe na dramaturxia galega nos albores do século XXI. As súas respectivas traxectorias revelan analogías e puntos de contacto con outros sistemas teatrais ibéricos pendentes de explorar. Igualmente, as súas producións presentan interesantes elementos en común, entre os que destacan o constante tratamento dramático da memoria e a identidade. Neste traballo exploraremos a abordaxe de tales temas a través de catro obras da súa autoría: *Nome: Bonita* e *A lúa vai encuberta* de Sotelo e *Voaxa e Carmín* e *Iribarne* de Carrodegas.

**Keywords:** Galician Theatre, Memory, Identity, Vanesa Sotelo, Esther F, Carrodegas.

**Palabras chave:** Teatro galego, Memoria, Identidade, Vanesa Sotelo, Esther F, Carrodegas.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 30/05/2025

\*\*\*\*\*

Francesc Foguet, **Dramaturgia catalana contemporánea e historia inmediata: una memoria alternativa de la Transición española**

**Abstract:** In the light of the Contemporary history, this article analyses two plays, premiered at the Teatre Lliure in Barcelona, that offer a kind of alternative collective memory of the Spanish Transition: *Dictadura-transició-democràcia* (2010), created and directed by Xavier Albertí, Lluïsa Cunillé, Roger Bernat, Jordi Casanovas, Nao Albet and Marcel Borràs, and *23 F. Anatomia d'un instant* (2021), written and directed by Àlex Rigola.

**Resumen:** A la luz de la historia inmediata, este artículo analiza dos espectáculos, estrenados en el Teatre Lliure de Barcelona, que ofrecen una suerte de memoria colectiva alternativa de la Transición española: *Dictadura-transició-democràcia* (2010), creado y dirigido por Xavier Albertí, Lluïsa Cunillé, Roger Bernat, Jordi Casanovas, Nao Albet y Marcel Borràs, y *23 F. Anatomia d'un instant* (2021), con autoría y dirección de Àlex Rigola.

**Keywords:** Contemporary History, Spanish Transition, Collective Memory, Political Theatre, Contemporary Catalan Theatre.

**Palabras clave:** Historia inmediata, Transición española, Memoria colectiva, Teatro político, Teatro catalán contemporáneo.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 05/05/2025

\*\*\*\*\*

Veronica Orazi, **El cuerpo de la mujer en el teatro sobre la memoria de la Transición**

**Abstract:** Focusing on the legacy of the Second Republic, the Civil War, Francoism, the transitional phase and the following decades, systematises the dramatisation of the role and representations of women in the framework of contemporary Spanish dramaturgy. Three fundamental axes emerge from the research, concretised by dramaturgical practice: the vision of women, then reflected in her conception and treatment, as a frustrated/denied body-political subject, as a repressed/oppressed body-identity object and as a body-victim of systematic plundering/annihilation. Such results are exemplified through some key plays of the Spanish contemporary theatre on the memory of the Transition: *El día más feliz de nuestra vida* (2002-2005) and *Descarriadas* (2017-2018) by Laila Ripoll and the document theatre trilogy by Ruth Sánchez and Jessica Belda consisting of *La Sección. Mujeres en el fascismo español* (2019), *Españolas, Franco ha muerto* (2020) and *Homenaje a Billy el niño* (2021).

**Resumen:** A partir del legado de la Segunda República, de la Guerra Civil, del franquismo, de la fase transicional y de las décadas sucesivas, tal y como se refleja en el corpus del teatro sobre memoria de la Transición y en sus fuentes, se sistematiza la dramatización del papel y de las representaciones de la mujer en el marco la dramaturgia española contemporánea. Tres ejes fundamentales emergen, concretados por la práctica dramaturgica: la visión de la mujer que se refleja en su concepción y trato como *cuerpo-sujeto político frustrado/negado*, como *cuerpo-objeto identitario reprimido/oprimido* y como *cuerpo-víctima de expoliación/aniquilación sistemática*. Tales resultados se

ejemplifican mediante algunas piezas clave de la dramaturgia sobre la Transición: *El día más feliz de nuestra vida* (2002-2005) y *Descarriadas* (2017-2018) de Laila Ripoll y la trilogía de teatro documento de Ruth Sánchez y Jessica Belda conformada por *La Sección*, *Mujeres en el fascismo español* (2019), *Españolas, Franco ha muerto* (2020) y *Homenaje a Billy el niño* (2021).

**Keywords:** Theatre About the Memory of the Transition, Role and Representations of Women in the Spanish Transition, Laila Ripoll, Ruth Sánchez & Jessica Belda, The Woman's Body.

**Palabras clave:** Teatro sobre memoria de la transición, Rol y representaciones de la mujer en la transición española, Laila Ripoll, Ruth Sánchez & Jessica Belda, Cuerpo de la mujer.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 26/05/2025

\*\*\*\*\*

### Claudia De Medio, **Doble moral y Transición a través de las columnas feministas de Soledat Balaguer**

**Abstract:** This article analyses six texts written by the journalist Soledat Balaguer in 1976 and published in the humour magazine *Por Favor*, specifically in her column titled *Alicia en el país de las maravillas*. Such texts criticize the prevailing double standard of the post-Francoism era through a feminist perspective. The article aims to provide an understanding of the presence of double standard practices carried out during the Spanish Transition, particularly those affecting women.

**Resumen:** This article analyses six texts written by the journalist Soledat Balaguer in 1976 and published in the humour magazine *Por Favor*, specifically in her column titled *Alicia en el país de las maravillas*. Such texts criticize the prevailing double standard of the post-Francoism era through a feminist perspective. The article aims to provide an understanding of the presence of double standard practices carried out during the Spanish Transition, particularly those affecting women.

**Keywords:** Feminism, Woman, Double standard, Transition, Press.

**Palabras clave:** Feminismo, Mujer, Doble moral, Transición, Periodismo.

### Katuscia Darici, **Montserrat Roig y su compromiso con la condición de la mujer en la Transición**

**Abstract:** This article aims to make visible the contribution of women to democratic commitment and to present the figure of Montserrat Roig (1946-1991) as an outstanding intellectual of the Spanish democratic transition. After exposing the relevance of women's activism in the seventies and of magazines such as *Vindicación Feminista* and *Triunfo*, Roig's commitment to the condition of women in her time is analyzed, with emphasis on the feminist-oriented journalistic press published by the writer and compiled in 1980 in the volume *¿Tiempo de mujer?*

**Resumen:** Este artículo tiene el objetivo de visibilizar la aportación de las mujeres al compromiso democrático y de presentar la figura de Montserrat Roig (1946-1991) como intelectual destacada de la Transición democrática. Tras exponer la importancia del activismo de las mujeres en los años setenta y de revistas como *Vindicación Feminista* y *Triunfo*, se analiza el compromiso de Roig con la condición de la mujer de su época,

haciendo hincapié en la prensa periodística de orientación feminista publicada por la escritora y recopilada en 1980 en el volumen *¿Tiempo de mujer?*

**Keywords:** Montserrat roig, Feminism, *¿Tiempo de mujer?*, Journalistic press, Democratic transition.

**Palabras clave:** Montserrat roig, Feminismo, *¿Tiempo de mujer?*, Prensa periodística, Transición democrática.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 15/05/2025

\*\*\*\*\*

Enrico Di Pastena, **Un muro al lado de las tumbas. El aliento de la Historia y la superación de las limitaciones individuales en *Père Lachaise*, de Itziar Pascual**

**Abstract:** In *Père Lachaise* (2003), Itziar Pascual draws on the relevant presence of the supernatural world, with some parallels with Zorrilla's *Don Juan Tenorio*, and uses dance as a metaphor for the pacification of the dead, the life drive of the living and, ultimately, the capacity of art to transcend borders and contribute to healing wounds. Pascual thus adds a personal touch to the production of the Theatre of memory, advocating the resolution of sterile conflicts and the acceptance and overcoming of the past through knowledge and self-knowledge, while evoking the sacrifice of the Spaniards who fought for democratic ideals even outside the borders of their country.

**Resumen:** En *Père Lachaise* (2003), Itziar Pascual se vale, con algunos guiños al *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, de la marcada presencia del mundo sobrenatural y acude a la danza como metáfora a la vez de la pacificación de los muertos, de la pulsión de vida de los vivos y, en definitiva, de la capacidad del arte de trascender las fronteras y de contribuir a sanar las heridas. Pascual añade, así, una tesela personal a la producción del Teatro de la memoria, abogando por la resolución de conflictos estériles y por la aceptación y superación del pasado a través del conocimiento y del autoconocimiento, sin dejar de evocar el sacrificio de los españoles que lucharon por ideales democráticos también fuera de las fronteras de su País.

**Keywords:** Itziar Pascual, Contemporary Spanish Theatre, Theatre of Memory, *Père Lachaise*, Ghosts on Stage.

**Palabras clave:** Itziar pascual, Teatro contemporáneo español, Teatro de la memoria, *Père Lachaise*, Espectros en escena.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 08/05/2025

\*\*\*\*\*

Angela Moro, **Avanzadillas del recuerdo, cartografías del olvido: *Rif (de piojos y gas mostaza)*, de Mariano Llorente y Laila Ripoll**

**Abstract:** Within the framework of the transnational dimension of the theatre of memory, this work aims to focus on the memorial paradigms summoned in *Rif (de piojos y gas mostaza)*. Premiered in 2021 on the occasion of the tragic centenary of the Annual

catastrophe, the piece by Mariano Llorente and Laila Ripoll delves into the presence and persistence of the historical trauma that took place in the wake of the Rif War (1911-1927) and the bloody Annual campaign (1921). Despite the breadth and the gravity of the topic, its historiographic investigation is quite recent and the work of Llorente and Ripoll constitutes the first lucid attempt to transpose a still open wound to the Spanish scenario.

**Resumen:** En el marco de la dimensión transnacional del teatro de la memoria, este trabajo se propone poner el foco en los paradigmas memoriales convocados en *Rif (de piojos y gas mostaza)*. Estrenada en 2021 con motivo del trágico centenario de la catástrofe de Annual, la *pièce* de Mariano Llorente y Laila Ripoll ahonda en la presencia y la persistencia de las declinaciones del trauma histórico que tuvo lugar a raíz de la Guerra del Rif (1911-1927) y la sangrienta campaña de Annual (1921). A pesar de la amplitud y gravedad del asunto, su recuperación historiográfica es bastante reciente y el trabajo de Llorente y Ripoll constituye el primer, lúcido intento de transponer al escenario español una herida aún abierta.

**Keywords:** *Rif (de piojos y gas mostaza)*, Laila Ripoll, Micomicón, Annual Disaster, Spanish Theatre of Democratic Memory.

**Palabras clave:** *Rif (de piojos y gas mostaza)*, Laila ripoll, Micomicón, Desastre de Annual, Teatro español de la memoria democrática.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 20/05/2025

\*\*\*\*\*

### Carlos-Caetano Biscainho-Fernandes, **Base de Datos do Teatro Galego 1936-1973: un repositorio da actividade dramática galega no período franquista**

**Abstract:** Presentation of the objectives, elaboration process and results of the *Base de Datos do Teatro Galego 1936-1973* (<https://rptg.gal/busqueda>), created within the framework of the research project "Recuperación do Patrimonio Teatral Galego 4: emigración, exilio y resistencia interior" and in which the network of relations between the different agents that participated in the Galician theatre production of those years is collected.

**Resumen:** Presentación dos obxectivos, proceso de elaboración e resultados da *Base de Datos do Teatro Galego 1936-1973* (<https://rptg.gal/busqueda>), creada no marco do proxecto de investigación "Recuperación do Patrimonio Teatral Galego 4: emigración, exilio e resistencia interior" e na cal se recolle a rede de relacións entre os diferentes axentes que participaron na produción teatral galega deses anos.

**Keywords:** Galician Theatre, Fracoism, Democratic Memory, Emigration, Exile.

**Palabras clave:** Teatro galego, Franquismo, Memoria democrática, Emigración, Exilio.

**Submitted:** 31/03/2025

**Accepted:** 21/05/2025

**B. Monogràfic “Governança, negociació i conflicte a les societats de la Corona d’Aragó (segles XII-XVIII)”**, Carlos Crespo, Anna González, Víctor J. Jurado, Lledó Ruiz, Lluís Sales i Ona Oliva coord.

Joan Rodríguez Santeugini, **Sang i honra. Guerres privades i conflictes veïnals al Ducat de Cardona (segles XVI-XVII)**

**Abstract:** The judicial records of the Duchy of Cardona (1540–1630) offer an interdisciplinary perspective on interpersonal violence and conflict resolution in agrarian communities. These records reveal the constant presence of private wars, crime and neighborhood hatreds, questioning the traditional theories of the “civilizing process” in modern Catalonia. Violence was often generated by grievances related to honor, survival, and property litigation, reflecting social tensions and interaction dynamics.

**Resumen:** Los registros judiciales del Ducado de Cardona (1540–1630) ofrecen una perspectiva interdisciplinaria sobre la violencia interpersonal y la resolución de conflictos en las comunidades agrarias. Estos registros revelan la presencia constante de guerras privadas, delincuencia y odios vecinales, cuestionando las teorías tradicionales del “proceso civilizador” en la Cataluña moderna. La violencia a menudo se generaba por agravios relacionados con el honor, la supervivencia y los litigios sobre la propiedad, reflejando las tensiones sociales y las dinámicas de interacción.

**Keywords:** Early modern Catalonia, violence, private feuds, honor, informal justice

**Palabras clave:** Cataluña moderna, violencia, guerras privadas, honor, infrajusticia

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Anna González Pérez, **El desenvolupament del sistema insaculatori a la ciutat de Barcelona (1498-1587): ¿la solució definitiva?**

**Abstract:** The introduction of insaculation for the positions and offices of the Consell de Cent required reforms and modifications throughout the 16th century, thus producing a constant dialogue, or discussion, between the Consell de Cent and the different monarchs about the application of this system and its development in the municipality. The objective of this contribution, therefore, is to analyze some of the problems or disagreements that the application of insaculation created between the Consell de Cent and the monarchy between the introduction of insaculation in Barcelona in 1498 and the modification that occurred in 1587 with the application of the Privilege of Scrutiny.

**Resumen:** La introducción del sistema de insaculación para los cargos y oficios del Consell de Cent requirió reformas y modificaciones a lo largo del siglo XVI, generándose así un diálogo, o una discusión, constante entre el Consell de Cent y los diferentes monarcas sobre la aplicación de este sistema y su desarrollo en el municipio. El objetivo de esta aportación, por tanto, es analizar algunas de las problemáticas o desavenencias que la aplicación de la insaculación provocó entre el Consell de Cent y la monarquía, desde su introducción en Barcelona en 1498 hasta la modificación ocurrida en 1587 con la implementación del Privilegio del Escrutinio.

**Keywords:** Privilege, Insaculation, Consell de Cent, Barcelona, XVIth Century.

**Palabras clave:** Privilegio, Insaculación, Consejo de Ciento, Barcelona, Siglo XVI.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Gerard Lligoña Vidal, **L'«anticastellanisme» eclesiàstic a la Guerra dels Segadors**

**Abstract:** The present article aims to explain what motivated a part of Catalonia's ruling class, particularly the ecclesiastical estate, to separate from the Spanish Monarchy during the Reapers' War. Specifically, it seeks to demonstrate that the decisions and actions taken during the war were rooted in a sentiment or ideology that could be termed "anti-castilianism." This ideology did not emerge at the outbreak of the revolt but rather developed over the preceding centuries.

**Resumen:** El presente artículo pretende analizar qué motivó a parte de la clase dirigente de Cataluña, en especial del estamento eclesiástico, a separarse de la Monarquía Hispánica durante la Guerra de los Segadores. Más concretamente, se busca demostrar que las decisiones y acciones llevadas a cabo durante el conflicto se basaban en un sentimiento o ideología que podría denominarse «anticastellanismo», el cual no surgió en el momento de la revuelta, sino que se gestó durante los siglos previos a esta.

**Keywords:** Catalan Revolt, ideology, «anti-castilianism», ecclesiastical estate.

**Palabras clave:** Guerra de los Segadores, ideología, «anticastellanismo», estamento eclesiástico.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

David Ferré Gispets, **Les conflictivitats generades pels proveïdors dels exèrcits del Rei a les darreres Corts catalanes (1701-1706)**

**Abstract:** The final years of the reign of Charles II and the Nine Years' War intensified military activity along the Catalan Pyrenean border, with a significant role played by both local and foreign suppliers. The arrival of Philip V and French contractors expanded business opportunities but also increased fraudulent practices which were denounced in the Cortes of 1701-1702. Among them, the seizure of grain and irregularities in tax exemptions for fabrics imported from Aragon and France stood out. Catalan institutions, such as the Diputació del General and the Consell de Cent, played an active role in reporting these abuses. Our text examines the origins of these issues and their impact on the constitutional debates of 1701–1702, as well as the persistence of such problems in the Cortes of 1705–1706. To do so, archival documentation from sources such as the Archive of the Crown of Aragon, the Historical Archive of the City of Barcelona, and the Historical Archive of Protocols of Barcelona will be used, as well as published sources like the Dietaris de la Generalitat and the official records of the Cortes themselves.

**Resumen:** Durante los últimos años del reinado de Carlos II se produjo un notable aumento de la actividad bélica en la frontera pirenaica catalana que hizo crecer el protagonismo de proveedores militares, tanto locales como extranjeros. La llegada de

Felipe V al trono de Madrid y la creciente participación de contratistas franceses en estas actividades ampliaron las oportunidades de negocio, pero también dieron lugar a numerosos abusos y fraudes que fueron denunciados en las Cortes de 1701-1702. Entre ellos destacan los secuestros de granos y las irregularidades en las exenciones de impuestos sobre la entrada de tejidos procedentes de Aragón y Francia. Las instituciones catalanas, como la Diputación y el Consejo de Ciento, desempeñaron un papel activo en la denuncia de estos abusos. El presente artículo analiza los antecedentes de dicha problemática y su impacto en los debates constitucionales de 1701-1702, así como la persistencia de los conflictos en las Cortes de 1705-1706. La investigación se basa en documentación archivística procedente del Archivo de la Corona de Aragón, del Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona y del Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona, además de fuentes impresas como los Dietarios de la Generalitat y los procesos de las propias Cortes.

**Keywords:** military contractors, Catalonia, War of the Spanish Succession, Catalan Cortes, institutional conflicts.

**Palabras clave:** contratistas militares, Cataluña, Guerra de Sucesión, Cortes Catalanas, conflictos institucionales.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Joan Busoms Cabanas, **Un exemple de qüestionament feudal al segle XIV català. Guillem de Comes, el pagès que va qüestionar l'ordre de Déu**

**Abstract:** The aim of this study is to recover the figure of Guillem de Comes, a peasant from the remença the valley of Lillet, who in 1369 wounded a nobleman's donkey. The ensuing judicial process provides us with many details about his conception of the relationship between peasants and lords and, above all, shows us one of the first signs of questioning the seigniorial regime.

**Resumen:** Este estudio tiene como objetivo recuperar la figura de Guillem de Comes, un payés de remensa del valle de Lillet que en 1369 dañó el asno de un noble. El posterior proceso judicial revela numerosos detalles sobre su concepción de las relaciones entre payeses y señores y, especialmente, nos permite observar uno de los primeros cuestionamientos documentados del régimen señorial.

**Keywords:** Remença, justice, peasant violence, late Middle age, la Pobla de Lillet.

**Palabras clave:** Remensa, justicia, violencia campesina, Baja Edad Media, La Pobla de Lillet.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Rosa Llongueras Pena, **Producció de queviures i alimentació a les comandes templeres i hospitaleres de la Corona d'Aragó durant la Baixa Edat Mitjana**

**Abstract:** This work aims to analyse the agricultural and livestock production of the Templar and Hospitaller commands in the Crown of Aragon during the Late Middle Ages. Two inventories from the 13th and 14th centuries are studied to understand the food production in these commands. The documentation helps identify the cultivated products (cereals, vineyards, olive trees) and livestock (pigs, sheep, poultry), as well as the available production spaces (mills, ovens). Additionally, it details derived products like cured meat and cheeses. This study sheds light on the economic and food-related role of the monastic orders of the time.

**Resumen:** El objetivo de este trabajo es acercarnos a la producción agrícola y ganadera de las encomiendas templarias y hospitalarias de la Corona de Aragón durante la Baja Edad Media. Lo hacemos a través del estudio de dos inventarios de los siglos XIII y XIV, que nos permitirán conocer cuál era la producción de víveres en las diversas encomiendas documentadas en este territorio. La rica documentación escrita que hemos estudiado permite identificar los productos cultivados (cereal, vid, olivo) y ganaderos (cerdos, ovicaprinos, aves de corral), así como los espacios productivos disponibles (molinos, hornos). Este estudio acerca el papel económico y alimentario de las encomiendas monásticas de la época.

**Keywords:** templers, hospitallers, Crown of Aragon, agricultural-livestock production, alimentation.

**Palabras clave:** templarios, hospitalarios, Corona de Aragón, producción agrícola-ganadera, alimentación

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Jan Figueras i Gibert, **El govern intern dels gremis catalans (segles xvi-xviii): cap a una anàlisi institucional de les pràctiques deliberatives**

**Abstract:** The present study proposes an approach to Catalan craft guilds during the early modern period based on the institutional analysis of two crucial issues: guild deliberative practices and their connection with the network of powers that shaped the life of these corporations. Drawing on the available bibliography and a documentary background, our aim is to outline a general perspective on these two issues and the avenues for further in-depth study in the future.

**Resumen:** Este estudio propone un acercamiento a los gremios catalanes durante la época moderna a partir del análisis institucional de dos cuestiones de vital importancia: las prácticas deliberativas gremiales y su vinculación con el entramado de poderes que condicionó la vida de estas corporaciones. A partir de la bibliografía disponible y de cierto respaldo documental, se pretende trazar una perspectiva general sobre estos dos aspectos y las líneas abiertas para profundizar en su estudio futuro.

**Keywords:** guild deliberation, elective systems, institutional dependence, councils

**Palabras clave:** deliberación gremial, sistemas electivos, dependencia institucional, consejos.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Custodio Ballester Bielsa, **Sant Vicent Ferrer i el Cisma d'Occident: Defensa del Papat d'Avinyó i la Legitimitat Eclesiàstica**

**Abstract:** The Western Schism, started in 1378 with the election of Urban VI, divided the Catholic Church, with several popes claiming supreme authority. Saint Vincent Ferrer played a fundamental role in the defense of the papacy of Avignon, led by Benedict XIII, against the Pope of Rome. He argued that the election of Urban VI, carried out under duress, had no canonical validity. Vicente Ferrer remained faithful to Benedict XIII until the end. He proclaimed the withdrawal of obedience from the King of Aragon. Saint Vincent never believed the Council of Constance that deposed and excommunicated to Benedict XIII.

**Resumen:** El Cisma de Occidente, iniciado en 1378 con la elección de Urbano VI, dividió la Iglesia Católica con varios papas que reclamaban la autoridad suprema. San Vicente Ferrer jugó un papel fundamental en la defensa del papado de Aviñón, liderado por Benedicto XIII, frente al pontífice romano. Argumentó que la elección de Urbano VI, realizada bajo coacción, no tenía validez canónica. Vicente Ferrer fue fiel a Benedicto XIII hasta el final. Proclamó la sustracción de obediencia del rey de Aragón, pero nunca creyó en el concilio de Constanza, que depuso y excomulgó a Benedicto XIII.

**Keywords:** Western Schism, Saint Vincent Ferrer, Benedict XIII, Papal legitimacy, Ecclesiastical theology.

**Palabras clave:** Cisma de Occidente, San Vicente Ferrer, Benedicto XIII, Legitimidad papal, Teología eclesiástica.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Andreu Ortí Mondéjar, **La cultura política de la Corona d'Aragó al *Tirant lo Blanc*. L'ofici del príncep i la institució del consell a través de la literatura de ficció**

**Abstract:** Politics is essential as a narrative framework for *Tirant lo Blanc*, the most important novel in Catalan Literature along XVth century. The aim of this paper is, first, to analyze the literary construction of the theoretical dualism between person and dignity in Medieval political thought. Secondly, we have studied the representation of the council as an institution able to give political advice to the king and to help him in the resolution of conflictive episodes. Finally, we have tried to relate the political career of the author, Joanot Martorell, in the royal service with the theoretical principles that we have mentioned, in order to observe their spreading in the Crown of Aragon at the end of the Middle Ages.

**Resumen:** La centralidad del mundo político en el argumento del *Tirant lo Blanc* nos lleva a analizar cómo se representa en la novela la dualidad persona-dignidad en la figura del monarca y su relación con la institución del consejo, como escenario de deliberación

política y de arbitraje y resolución de conflictos. A lo largo del artículo ponemos en común la trayectoria de Joanot Martorell al servicio de la monarquía y los principios teóricos fundamentales que se atribuían a los soberanos de la Baja Edad Media para lograr el buen gobierno del cuerpo político. De esta forma esperamos calibrar la difusión de estos valores para el buen gobierno a través de la literatura de ficción en la Corona de Aragón a finales del siglo XV.

**Keywords:** Political culture, Crown of Aragon, fiction literature, king, council.

**Palabras clave:** Cultura política, Corona de Aragón, literatura de ficción, monarca, consejo.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

David Irazábal Martínez, **La Cort General de Montsó de 1510: La motivació de les sentències i l'observança del dret a la Catalunya moderna**

**Abstract:** In this contribution, I share the initial findings of my research regarding the (formal) introduction of the obligation to reason final sentences in Catalonia at the Cort General of Montsó of 1510. To this end, I examine unpublished archival documentation and conduct a contextual analysis, drawing primarily on practical legal literature, to explore the functions attributed to judicial reasoning in the early modern period. I conclude that the initiative to formally declare that judges in the Reial Audiència of Catalonia had to reason their decisions originated from the Catalan estates, and was linked to the role of judicial reasoning in ensuring that judges decided in accordance with the law.

**Resumen:** En la presente contribución refiero los primeros resultados de la investigación relativa a la introducción (formal) de la obligación de motivar las sentencias definitivas en Cataluña en la Corte General de Monzón de 1510. A tal fin, examino documentación de archivo inédita y llevo a cabo un análisis contextual, principalmente a través de la literatura jurídica, de las funciones de la motivación en la edad moderna. Concluyo que la iniciativa para declarar formalmente, mediante una constitución o ley general paccionada, que los doctores de la Real Audiencia de Cataluña debieran motivar sus sentencias, partió de los estamentos catalanes y guardaba relación con la función extraprosesal de la motivación consistente en fiscalizar la observancia del derecho.

**Keywords:** Judicial reasoning, Reial Audiència, Early Modern Period, Sentences, Jurisdictional Culture.

**Palabras clave:** Motivación, Real Audiencia, Edad Moderna, Sentencias, Cultura Jurisdiccional.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

\*\*\*\*\*

Héctor López Silva, **La confraria de la Mare de Déu del Carme de Mataró a través del seu llibre de notes (1685-1720)**

**Abstract:** Through the reading of a book where notes were kept by Our Lady of Carmel confraternity, kept inside the Fundació Iluro collection, we aim at analysing how this institution worked between the 17th and 18th centuries. By doing this, we will be able to reconstruct how this confraternity was organised; how it was governed; which were its principal religious celebrations; or how it resolved the celebration of its rituals in a society already ritualised and controlled by Saint Mary's parish, an institution that did not want to lose its privileges to Carmelites Capuchins alike.

**Resumen:** A partir del análisis del libro de actas de la cofradía de la Virgen del Carmen —conservado en los fondos de la Fundación Iluro—, este estudio profundiza en el funcionamiento de esta institución mataronina entre los siglos XVII y XVIII. El documento permite reconstruir su organización institucional, su sistema de gobierno, sus principales celebraciones y los conflictos derivados de su integración en el panorama litúrgico de Mataró, donde la iglesia parroquial de Santa María —celosa de sus privilegios— rivalizaba con los conventos de Carmelitas Descalzos y Capuchinos.

**Keywords:** Carmelites, confraternity, Our Lady of Carmel.

**Palabras clave:** Carmelitas Descalzos, cofradía, Virgen del Carmen.

**Submitted:** 20/05/2025

**Accepted:** 13/06/2025

**C. Monográfico “En continuo viaje a través del mundo árabe islámico: Poesía, santidad y albergues para viajeros y comerciantes”, Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 24, Francisco Franco-Sánchez & Mourad Kacimi coord.**

Manuela Cortés García, **Aleandría en el proceso de transmisión de las moaxajas (*al-muwaššahāt*) andalusíes**

**Abstract:** Based on an analysis of Arabic documentary sources, this article shows the importance of Alexandria and the chains of transmission in the dissemination of the *muwaššah* genre in the East. It also discusses the exchange of knowledge between Andalusian and Eastern scholars, poets, and musicians through the journeys of the pilgrimage to Mecca and visits to the cultural centres of the time. This exchange, which led to the creation and dissemination of stanza poetry in Eastern lands, undoubtedly contributed to its establishment as one of the most appreciated and sung poetic-musical forms in the repertoires of the Eastern classical tradition.

**Resumen:** Basado en el análisis de fuentes documentales árabes, este artículo muestra la importancia de Alejandría y de las cadenas de transmisión en el proceso de difusión de *al-muwaššah* en Oriente. Asimismo, plantea el intercambio de conocimientos entre sabios, poetas y músicos andalusíes y orientales a través de los viajes de la Peregrinación a La Meca y la visita a los centros de la cultura de la época. Este intercambio que fructificó en la creación y difusión de la poesía estrófica en tierras orientales, contribuyó, sin duda, a que se configurara en una de las formas poético-musicales más apreciadas y cantadas en los repertorios de la tradición clásica oriental.

**Keywords:** Alexandria, *dīwān*, *muwaššah*, medieval Arabic poetry, poetic repertoires, transmission of poetry.

**Palabras clave:** Alejandría, *dīwān*, *muwaššah*, poesía árabe medieval, repertorios poéticos, transmisión de la poesía.

Submitted: 01/04/2025

Accepted: 15/05/2025

\*\*\*\*\*

Josep A. Gisbert Santonja, **Nueve *fanādiq* (alhóndigas) andalusíes en *madīna* Dāniya, Dénia (siglos XI-XIII). Arqueología y paisaje urbano**

**Abstract:** A striking fact emerges from the pursuit of urban archaeology in Dénia in areas of the medina and suburbs of Andalusī *madīna* Dāniya (11th-13th centuries) where the highest number of architectural occurrences of a singular building that we identified as a *funduq* as early ago as 2002 have been archaeologically detected.

This study presents seven *fanādiq* together with information on the recent discovery of two more. Their location, architectural features, surface and typology allow us to identify and suggest some of the functions and uses of these “alhóndigas” (inns, lodges), frequently found in the medinas of the Islamic world but still rarely documented using archaeological methods.

**Resumen:** De la praxis de arqueología urbana en Dénia en los espacios de la medina y arrabales de la *madīna* Dāniya andalusí (siglos XI-XIII) destaca el hecho de que es la ciudad de al-Andalus donde se han detectado arqueológicamente, entre 1997 y 2022, más arquitecturas de un edificio singular que bautizamos ya en 2002 como *funduq*.

Este estudio presenta siete *fanādiq*, más la noticia del reciente hallazgo de otros dos. Su localización, arquitectura, superficie y tipología permiten reconocer y sugerir algunas de las funciones y usos de estas alhóndigas tan frecuentes en las medinas del islam pero aun escasamente documentadas con metodología arqueológica.

**Keywords:** Dénia, andalusī alhóndigas, *funduq*, *fanādiq*, lodges in al-Andalus, shops in al-Andalus.

**Palabras clave:** Dénia, alhóndigas andalusíes, *funduq*, *fanādiq*, posadas en al-Andalus, tiendas en al-Andalus.

Submitted: 07/04/2025

Accepted: 15/05/2025

\*\*\*\*\*

Virginia Vázquez Hernández, **La producción de *manāqib* en el Occidente islámico: Corpus de obras conservadas**

**Abstract:** In recent years, a growing body of scholarly research has taken hagiographic literature as a central source, demonstrating its critical value for the study of society, historical dynamics and religious life in the Islamic West, a perspective championed by Halima Ferhat since the late 1980s. The increasing scholarly attention to the *manāqib* tradition has also led to the publication of new editions and translations. Built upon the groundwork laid by the three previously published corpora of hagiographies from the Islamic West, this study seeks to offer an updated compilation of extant hagiographic

sources, incorporating newly identified texts and presenting key data for each. Additionally, this revised corpus is intended to complement an earlier work focused on the production of lost *manāqib*, thereby contributing to a more comprehensive and nuanced understanding of the hagiographic tradition in both al-Andalus and al-Mağrib al-Aqṣā.

**Resumen:** En los últimos años se han publicado un buen número de trabajos científicos cuya base de estudio es la literatura hagiográfica, poniendo en valor la relevancia de este género para la investigación sobre la sociedad, la historia y la historia religiosa del Occidente islámico, tal como viene reivindicando Halima Ferhat desde finales de los años 80. Este interés que suscitan los *manāqib* ha provocado que, a su vez, hayan aparecido nuevas ediciones y traducciones. Así, recogiendo el testigo de los tres corpus anteriormente publicados acerca de las hagiografías redactadas en el Occidente islámico, este trabajo busca, por un lado, establecer una nueva compilación de fuentes hagiográficas conservadas en la que se incluyan esas nuevas fuentes y en la que se expongan los datos más relevantes de cada una de ellas. Por otro lado, este renovado corpus pretende servir de complemento para otro trabajo anteriormente publicado, centrado en la producción de *manāqib* perdidos, de modo que dispongamos de un estudio más amplio y completo del género hagiográfico en al-Andalus y al-Mağrib al-Aqṣā.

**Keywords:** *Manāqib*, hagiographical literature, Sufism in al-Andalus, Sufism in al-Mağrib al-Aqṣā.

**Palabras clave:** *Manāqib*, literatura hagiográfica, sufismo en al-Andalus, sufismo en al-Mağrib al-Aqṣā.

Submitted: 10/04/2025

Accepted: 15/05/2025

\*\*\*\*\*

### Omnia Ahmed Mahmoud Salem, **Entre patrias y horizontes: Temas poéticos en ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī y Rafael Alberti**

**Abstract:** Anyone who follows the life of our two poets, Rafael Alberti and ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī discovers shared poetic and personal dimensions, starting from their upbringing in the countryside and their forced move to the city, to their countries’ capitals, Baghdad and Madrid, in their early youth, which caused shock and left deep marks on their souls, and they were forced to leave their homes in many places around the world. These parallels in their lives are analysed, as well as their personal relationship with each other.

**Resumen:** Cualquiera que siga el recorrido de la vidas de nuestros dos poetas: Rafael Alberti y ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī descubre dimensiones poéticas y personales compartidas, a partir de su crianza en el campo y su traslado forzado a la ciudad, a las capitales de sus países, Bagdad y Madrid, en su temprana juventud, lo que causó conmoción y dejó profundas huellas en sus almas, y se vieron obligados a abandonar sus hogares en muchos lugares del mundo. Se analizan estos paralelismos en sus vidas, así como su relación personal entre ambos.

**Keywords:** Identidad poética, Rafael Alberti (1902-1999), ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī (1926-1999), Resistencia cultural.

**Palabras clave:** Poetic identity, Rafael Alberti (1902-1999), ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī (1926-1999), Cultural resistance.

Submitted: 01/03/2025

Accepted: 05/04/2025

#### **D. Volum regular**

Ferran Garcia-Oliver, **Solidaritats elementals. Ordre social, consum i ajuda mútua en les comunitats rurals medievals valencianes**

**Abstract:** This paper analyses the forms of collective solidarity in the medieval countryside of the Kingdom of Valencia. Poverty, as a structural and endemic phenomenon, could not be solved by these institutions such as brotherhoods, almshouses or hospitals, but without them hunger and the most basic needs would have devoured many peasants.

**Resum:** Aquest article mira d'analitzar les formes de solidaritat col·lectiva en el camp medieval del País Valencià. La pobresa, com a fenomen estructural i endèmic, no podia ser solucionat per institucions com les confraries, les almoines o els hospitals, però sense elles la fam i les necessitats més bàsiques haurien devorat molts pagesos.

**Keywords:** Brotherhood, almshouse, hospital, rural community, consumption.

**Paraules clau:** Confraria, almoïna, hospital, comunitat rural, consum.

Submitted: 10/03/2025

Accepted: 16/04/2025